

Кафедра французької та іспанської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В. о. декана факультету
іноземних мов

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

“26” червня 2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ІСПАНСЬКОЇ)
освітній рівень магістр**

галузь знань **03 Гуманітарні науки**

(шифр і назва галузі знань)

спеціальність **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська**

освітньо-професійна програма «**Переклад (англійська та друга іноземні мови)**»

Факультет іноземних мов

Робоча програма атестаційного екзамену з практики перекладу з другої іноземної мови (іспанської) для студентів II курсу освітнього рівня «магістр» з галузі знань 03 Гуманітарні науки, за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Розробник: Лесько Х.С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій

Протокол №9 від 26 червня 2023 року

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій



(підпис)

(доц. З.Ф.Піскозуб)

(прізвище та ініціали)

_____, 20__
_____, 20__

1. Опис атестаційного екзамену

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)		
Загальна кількість годин – 90	спеціальність 035 Філологія (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
	Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	2-й	
		<i>Семестр</i>	
		3	
		<i>Лекції</i>	
	Освітній рівень: Магістр	-	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
<i>Самостійна робота</i>			
-		90	
	ІНДЗ:		
	Вид контролю: атестаційний іспит		

2. Мета та завдання атестаційного екзамену

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» спеціалізації «035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» проводиться у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та атестаційного іспиту з практики перекладу з 2-ї іноземної мови (іспанська)».

До атестаційного іспиту допускаються випускники, які повністю виконали навчальний план за відповідною освітньою програмою.

Атестаційний іспит на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти є іспитом, що підсумовує здобуті магістрантом знання та навички упродовж навчання за нормативною дисципліною «Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспанської)».

Теоретична підготовка студента вимагає від студента володіти ґрунтовними знаннями з іспанської мови, вільно, впевнено і правильно користуватися іспанською мовою з професійною, науковою, побутовою метою. Письмовий та усний переклад передбачає вільне володіння іспанською мовою, знання основ перекладацької майстерності у процесу перекладу текстів зазначеної тематики, а також здатність та готовність студента реалізувати одержані знання у своїй практичній діяльності.

Атестаційний іспит відіграє важливу роль на завершальній стадії оцінки теоретичної та практичної підготовки перекладачів.

Атестаційний іспит – це перевірка програмних результатів навчання з фахових дисциплін, визначених освітньо-професійною програмою «Філологія» та передбачених відповідним навчальним планом. Він проводиться для студентів-магістрів після завершення останнього семестру навчання.

Програма атестаційного іспиту – це науково-методичний документ, який регламентує зміст атестаційного іспиту за фахом. Вона спрямована на забезпечення

комплексного підходу до оцінки теоретичної та практичної підготовки студентів, виявлення ступеня їхньої підготовки до майбутньої самостійної професійної діяльності.

Мета програми – визначити обсяг і необхідний рівень теоретичних знань, отриманих практичних навиків і вмінь відповідно до освітньо-професійної програми.

Завдання атестаційного іспиту:

- перевірка навиків письмового та усного перекладу фахових текстів за різними тематиками;
- перевірка мовної компетенції, зокрема, здатності логічно і аргументовано висловлюватися;
- перевірка теоретичних знань, зокрема, знань з граматики іспанської мови.

Після вивчення курсу студенти повинні знати основні теоретичні та практичні засади для здійснення професійного перекладу з іспанської мови на українську і навпаки та досягти наступних **результатів:**

- **знати:** усі важливі граматичні структури в іспанській мові, їхні конкурентні форми, а також шляхи передачі їх українською мовою; лексичний запас з іспанської мови, включаючи сталі вирази, ідіоми, цитати, найважливіші синонімічні ряди, особливості вживання семантично споріднених слів відповідно у різних комунікативних ситуаціях; головні перекладацькі стратегії для перекладу різножанрових творів з іспанської мови на українську і навпаки.
- **вміти:** застосовувати на практиці здобуті теоретичні та практичні знання; вільно спілкуватися та писати іспанською мовою у різних комунікативних ситуаціях, у т. ч. у академічній та професійних сферах; правильно проаналізувати текст для його подальшого перекладу, визначити його структурні, композиційні та мовно-стилістичні особливості; під час перекладу вміти правильно обрати перекладацькі стратегії з метою відтворення усіх особливостей вихідного тексту.

У результаті навчання здобувач формує такі **компетентності:**

Загальні компетентності:

ЗК 3 – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4 – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

ЗК 7 – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8 – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 11 – Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності:

ФК 1 – Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 2 – Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 3 – Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

Атестаційний іспит передбачає перевірку досягнення наступних програмних результатів навчання:

ПРН 1 – Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 12 – Дотримуватися правил академічної доброчесності.

План підготовки до комплексного атестаційного екзамену

Види робіт	Кількість годин
Підготовка до перевірки лексичної компетенції (розмова за поданою тематикою)	20 год

Підготовка до перевірки граматичної компетенції (теоретичне питання з граматики іспанської мови)	20 год
Підготовка до усного перекладу фахового тексту	25 год
Підготовка до письмового перекладу фахового тексту	25 год
Загалом	90 год (3 ECTS)

3. Структура та зміст атестаційного іспиту «Практика перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»

Завдання атестаційного іспиту охоплюють такі *аспекти*:

1. Граматичний аспект. Виконання вправи та аргументування відповідей.
2. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формі.
3. Усний переклад незнайомого фахового тексту інформативного та аргументативного характеру з іспанської мови на державну.
4. Письмовий переклад статті із державної мови на іспанську.

АСПЕКТИ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

I. Граматичний аспект

Реалізується письмово у формі вправи та усно у формі пояснення граматичних правил (20 граматичних тем загалом).

1. *Pretérito Perfecto de Indicativo y Pretérito Indefinido de Indicativo.*
2. *Pretérito Imperfecto de Indicativo.*
3. *Pretérito Perfecto de Subjuntivo y Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo.*
4. *Condicional Simple.*
5. *Presente de Subjuntivo.*
6. *Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas.*
7. *Modo subjuntivo en las oraciones subordinadas relativas.*
8. *Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de fin.*
9. *Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas de tiempo.*
10. *Modo subjuntivo en las oraciones independientes de posibilidad y deseo.*
11. *Oraciones condicionales de I y II tipo.*
12. *Oraciones condicionales de III tipo y las mixtas.*
13. *Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas concesivas.*
14. *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo: formación y uso.*
15. *Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo: formación y uso.*

II. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах

Виконується усно у два етапи: 1) представлення монологу екзаменаторам; 2) діалог-дискусія з екзаменаторами. Складається з 15 розмовних тем.

1. *El trabajo que me gustaría tener.*
2. *La ropa como un reflejo de nuestra personalidad.*
3. *La situación ecológica en el mundo.*
4. *El papel de los avances tecnológicos en la sociedad moderna.*
5. *Los servicios médicos en tu país. La medicina privada y la medicina alternativa.*
6. *El valor cultural de los viajes.*
7. *Cine actual.*
8. *“Mente sana en cuerpo sano”.*
9. *Las ventajas e inconvenientes de la vida en la ciudad y en el pueblo.*
10. *La música y los géneros literarios que te gustan.*
11. *El problema del aumento de los coches en las ciudades.*
12. *La vida callejera española (el fin de semana en la calle).*
13. *La música de calidad quita el estrés.*
14. *La profesión bien elegida nos hace más felices.*
15. *¿Qué tipo de libros prefiere? El papel de la lectura en el desarrollo cultural de la persona.*

III. Усний переклад незнайомого фахового тексту інформативного та аргументативного характеру

Виконується у формі усного перекладу незнайомого тексту з іспанської мови на державну; а також відповідей на запитання екзаменаторів.

Студент повинен передати інформативний зміст прочитаного тексту у логічній формі та *обґрунтувати* свої відповіді, роздуми, погляди тощо.

IV. Письмовий переклад статті із державної мови на іспанську

Виконується письмово у формі написання тексту-резюме іспанською мовою на основі оригінальної статті державною мовою (соціально-культурного, науково-популярного характеру тощо).

Обсяг резюме іспанською мовою – 200 слів.

4. Розподіл балів, які отримують студенти

Шкала оцінювання та порядок розрахунку оцінки

Встановлення максимальної кількості балів за поточну роботу та на захисті за накопичувальною системою.

Академічна доброчесність є обов'язковою умовою зарахування завдань. Відсутність посилань на використані джерела, будь-яке фабрикування, джерел, плагіат будь-якої частини тексту є проявом академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Оцінюванню підлягають лише оригінальні дослідженнями. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

– при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

– оцінювання здійснюється відповідно до розподілу балів за аспектами іспиту, врахуванням роботи за семестр та самостійної роботи в межах семестру.

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- 80 % іспит;
- 20 % робота за семестр (самостійна робота включно).

	Частина 1	Частина 2	Частина 3	Частина 4	Підсумковий бал
Максимальна кількість балів	25	25	25	25	100

Частина 1. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах

Досягнення комунікативної цілі, комунікативна доречність, жанрова відповідність	1-7
Лексична правильність, використання мовних засобів	1-6
Вимова та інтонація, плинність мовлення	1-6
Формальна правильність	1-6

Частина 2. Граматичний аспект

Повнота розкриття теми	1-5
Практичне володіння граматичним феноменом	1-15
Компаративний аналіз граматичних феноменів в англійській і українській граматичній системі	1-5

Частина 3. Письмовий переклад статей

Добір відповідників до лексичних одиниць – термінів та одиниць відповідної тематичної групи	1-5
Визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їх вирішення	1-5
Загальне редагування тексту перекладу (орфографія, графічне оформлення, оформлення подібне до оформлення оригінального тексту)	1-5
Редагування перекладеного тексту на лексичному та граматичному рівнях (термінологія, буквализми, добір найудаліших варіантів відтворення «безеквівалентних» одиниць.	1-5
Стилістичне редагування перекладу тексту, редагування на відповідність жанру, орфографія	1-5

Частина 4. Усний переклад фахового тексту

Розуміння тексту, його жанрових, лексико-граматичних та стилістичних особливостей	1-7
Відтворення лексичних особливостей	1-6
Відтворення граматичних та синтаксичних особливостей	1-6

Відтворення жанрово-стилістичних особливостей	1-6
---	-----

Шкала оцінювання

Відповідно до шкали перерахування оцінок, прийнятої у Львівському національному університеті імені Івана Франка, іспит оцінюється 100-ма балами:

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою
		диф. залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)
B	81 – 89 (дуже добре)	4 (добре)
C	71 – 80 (добре)	
D	61 – 70 (задовільно)	3 (задовільно)
E	51 – 60 (достатньо)	
FX	31 – 50 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)
F	0 – 30 (незадовільно – без права перездачі)	

5. Методичне забезпечення

Базова література

1. Цимбалістий Ігор. Підготовка до ЗНО для вступу в магістратуру. Іспанська мова = Preparación al examen de selectividad para los estudios de Máster. Lengua española : навч. посібник / Ігор Цимбалістий, Оксана Кушнір, Світлана Осечко. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2022. – 216 с.
2. Осечко Світлана. Іспанська граматики у вправах. Середній рівень. Gramática española en ejercicios. Nivel intermedio : навч. посібник / Світлана Осечко, Оксана Кушнір, Ігор Цимбалістий. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2023. – 228 с
3. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro del alumno / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 157 p.
4. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro de ejercicios / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 64 p.
5. Castro Viúdez F. Curso de español como lengua extranjera: Español en marcha 3 / Castro Viúdez F., Rodero Díez I., Sardinero Franco C. – Madrid: SGEL, 2017.
6. Álvarez Merlo R. Prácticas de lengua española. Español para extranjeros: niveles medio y superior / Rafael Álvarez Merlo, Emilio Alejandro Núñez Cabezas. – Madrid: VG Ediciones, 2014.

Допоміжна література

1. Paloma Trenado, Clara Miki Kondo, Concha Moreno Gramática Superior C1/C12. –

- Madrid : Anaya, 2020. – 343 p.
2. Kushnir O., Mayevska O., Osyechko S. Lecturas graduadas (Niveles A2 / B1 / B2) = Читання різного рівня складності (A2 / B1 / B2). / O. Kushnir, O. Mayevska, S. Osyechko. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2019.– 184 с.
 3. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2) [Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., GarridoRuiz de los Paños A.]. – Madrid: Edelsa, 2018.
 4. Palomino M. Ángeles. Dual: pretextos para hablar / Palomino M. Ángeles. – Madrid: Edelsa, 2018. – 224 p.
 5. Moreno C. Temas de gramática (nivel superior) / Moreno C. – Madrid: SGEL, 2017. – 307 p.
 6. Medina Montero C. G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa / Medina Montero C. G. – Madrid: SGEL, 2016.

Інформаційні ресурси

<http://cervantesvirtual.es>

http://www.virtual-spain.com/literatura_espanola-contemporanea.html

<http://www.aacid.es/web/es/bibliotecas/revistas/hispanica/>